Al-Farabi Kazakh National University

Faculty of Philology and World Languages

Department of Foreign Philology

CONFIRMED by

Dean of the faculty

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ B.O Dzholdasbekova

Protocol № \_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

EDUCATIONAL METHODICAL COMPLEX OF DISCIPLINE

Code: PUP 4302

«Practice of Oral Translation»

Specialty “Translation (5B020700)”

Program “Bachelor degree”

Course – 4

Semester – 7

Number of credits –2

Almaty 2020

Educational-methodical complex of the discipline is made by master of education, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Based on the working curriculum on the specialty “Translation (5B020700)”

Considered and recommended at the meeting of the department of Foreign Philology

Protocol № \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , 2020

Head of department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ M.M. Aimagambetova

Recommended by methodical bureau of the faculty

Protocol № \_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2020

Chairman of the method bureau of the faculty \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ G.T. Ospanova

**Al-Farabi Kazakh National University**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Department of Foreign Philology and Translation Studies**

**SYLLABUS**

**Fall semester 2020-2021 academic years**

**on the educational program «Practice of Oral Translation»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline code** | | | **Name of discipline** | **Type** | **Number of hours per week** | | | | | **Number of credits** | | | **ECTS** |
| **Lec** | **Sem.** | | **Lab.** | |
| PUP 3410 | | | Practice or Oral Translation |  | 0 | 3 | | 0 | | 3 | | | 5 |
| **Prerequisites** | | | “Theory and practice of translation”, “Fundamentals of Translation” | | | | | | | | | | |
| **Lecturer (seminar)** | | | Berkimbayeva Saule Kenzhebekovna | | | | | | **Office hours** | | Timetable  Tuesday  15.00 – 15.50  16.00 – 16.50  17.00 – 17.50 | | |
| **e-mail** | | | Saule-berkimbaeva@mail.com | | | | | |
| **Phone** | | | 87023331833 | | | | | | **Class** | | 311 | | |
| **Discipline description** | | | The educational-methodical complex is intended for third-year students of faculties or departments of the English language of universities and pedagogical institutes. The educational-methodical complex is built taking into account the requirements set in the current programs at the course "Practice of Oral Translation".  The training material of the course consists in the preparation of trainees for three types of translation: translation from the paper, consecutive and simultaneous translations. All kinds of this translation require from the translator to have different skills and abilities. The text translation provides the use of authentic texts of different subjects: socio-political, economic, legal, historical, cultural, military, sports and scientific-technical. This course will help to acquire professional interpreting skills from English to Kazakh/Russian and from Kazakh/Russian to English. | | | | | | | | | | |
| **The aim of the course** | | | **The purpose of this course** is a further improvement of communicative and intercultural competences and the formation of professional competence of students and fluency in English, as well as the ability to quickly and skillfully translate texts from English into Kazakh/Russian and vice versa. Accordingly, the translator must have a good diction, a high culture of oral speech, a significant stock of reproductive material in both Kazakh/Russian and English. | | | | | | | | | | |
| **Learning outcomes** | | | As a result of mastering the discipline, the student must: - be able to perform oral consecutive translation and interpretation from a paper in accordance with lexical equivalence of norms by following grammatical, syntactic and stylistic norms of the text translation and temporal characteristics of the source text;  - master the foundations of the reduced translation system at performing oral consecutive translation;  - have an understanding of the ethics of translation;  - be proficient in the international etiquette and rules of interpreter's behavior in various situations of interpretation (accompanying the tourist group, ensuring business negotiations, ensuring negotiations of official delegations, etc.);  - know the speech theme of the intercultural bloc (politics, economics, culture, human rights of the countries of the USSR and Kazakhstan);  - practically own the basics of oral and written communication within the subject area of ​​the course, in accordance with the sphere and situation of communication.  - during listening and reading, recognize grammatical and lexical structures and phenomena; - in writing, follow the grammatical and lexical norms of the studied language and actively use the learned grammatical and lexical material. | | | | | | | | | | |
| **References and Resources** | | | **Maın:**  1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – 3-е изд., стеотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352 с.  2. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press 978-1-107-03539-3 - Sonia Colina Frontmatte.  3. [Douglas Robinson](https://www.amazon.com/Douglas-Robinson/e/B000APJNC6/ref=dp_byline_cont_book_1)**.** Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation 2nd Edition**.** ISBN-13: 978-0415300322. ISBN-10: 0415300320.  4. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода. – М.: АСТ; Восток Запад,  2007.  5. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. –  М.: Высшая школа, 2006.  **Addıtıonal:**  1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический  факультет СпбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.  2.Алексеева И. С. Основы теории перевода. – СПб.: ИИЯ, 1998.  3.Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчик  а. – СПб.: Союз, 2003.  4.Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном  переводе. – М.: АСТ; Восток Запад, 2007.  5.Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А.,Смирнова Н. Ф.  Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов. – М.; Ростов на Дону: ИКЦ «МарТ», 2008. | | | | | | | | | | |
| **Course organization** | | | 3 hours of seminar and an hour of IWMT per week are planned on the subject "Practice of Oral Translation" in accordance with the curriculum of specialty 5B020700 "Translation Studies".         IWMT involves practical exercises in order to consolidate the learnt material. | | | | | | | | | | |
| **Course Requirements** | | | - the formation and improvement of the system of translation skills and abilities that are significant for practical activities in the field of interpretation;  - actualization and deepening of theoretical knowledge about translation, its types, pragmatic and normative aspects, peculiarities of translation of materials of various subjects, typical difficulties and standard ways of overcoming them;  - promoting in-depth study of English, especially in terms of comparing it with the Kazakh/Russian;  - in-depth acquaintance with some peculiarities of the practical activity of an interpreter, with the norms of interpreting ethics. | | | | | | | | | | |
| **Assessment policy** | | | Your final mark will be calculated by the formula  Assessment scale of students’ knowledge and skills in percentage is given below  95% - 100%: А 90% - 94%: А-  85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-  70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-  55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F | | | | | | | | | | |
| **Discipline Policy** | | | * Good attendance, active work on IWMT * Exam Preparation: memorize the basic theoretical terms, the key moments of passed materials * Develop confidence and good diction. * The results of the final certification are set based on attendance, performance of IWM and active participation in the classroom * The exam of this course is conducted in a written form | | | | | | | | | | |
| **Discipline schedule on IWST** | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Description of independent work** | | | | | | **Hour** | | **Learning outcomes** | | | | |
| IWST 1.  Interpret quotations on page 20, ex. 20 | | | | | | **10** | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 2.  Make a speech on civilization of Western and non-Western countries. Compare them. | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 3.  Make a presentation about one of international organizations | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 4.  Make a speech on advantages and disadvantages of globalization | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 5.  Make a presentation showing the difference between the legal systems of Great Britain and the United States | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 6.  Make a presentation about international organizations on Human Rights | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| **Midterm 1**  **Translation of the given texts in oral and written forms** | | | | | | 32 | | be able to carry out an independent practical analysis of the linguistic phenomena of the studied language | | | | |
| IWST 8.  Interpret quotations on page 144, ex. 20 | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 9.  Make a presentation on “Army and Air Forces of the United States, the Great Britain and Kazakhstan” | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 10.  Make a presentation about economy of Kazakhstan and any developed country | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 11.  Make a presentation about stages of development of the world economy (what indicates the level of economic development, what factors have affected the process of economic globalization) | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 12.  Make a presentation on “Culture as a product of society” | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 13.  Prepare 3-5 minute speech on problematic issues connected with the problem of the language of mass media | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| IWST 14.  Prepare 3-5 minute speech on advantages and disadvantages of advanced technology and new gadgets | | | | | | 10 | | to apply the gained knowledge in speech situations and in solution of didactic problems, to carry out an independent interpretation of theoretical knowledge. | | | | |
| **Midterm 2**  **Translation the given texts in oral and written forms** | | | | | | 20 | | be able to carry out an independent practical analysis of the linguistic phenomena of the studied language | | | | |
| **Discipline schedule** | | | | | | | | | | | | | |
| **Week** | | **The theme** | | | | | | | **Hours** | | | **The maximum score** | |
| **1** | | **Seminar 1.**  **Unit 1. Development of Mankind**  **Vocabulary:** false friends of interpreter  **Grammar:** tense forms of perfect forms | | | | | | | **3** | | | **3** | |
| **2** | | **Seminar 2.**  **Unit 2. Class of Civilisation**  **Vocabulary:** translation of terms and numbers  **Grammar:**modal verbs | | | | | | | **3** | | | **3** | |
| **3** | | **Seminar 3.**  **Unit 3. International Relations**  **Vocabulary:** international organizations and their abbreviations in source and target languages  **Grammar:** participle | | | | | | | **3** | | | **3** | |
| **4** | | **Seminar 4.**  **Unit 4. Globalisation**  **Vocabulary:** translation of conjunctions and their types  **Grammar:** infinitive | | | | | | | **3** | | | **3** | |
| **5** | | **Seminar 5.**  **Unit 5. International Law**  **Vocabulary:** standard acronyms  **Grammar:** passive voice | | | | | | | **3** | | | **3** | |
| **6** | | **Seminar 6.**  **Unit 6. Human rights**  **Vocabulary:** translation of clichés and proper names  **Grammar:** gerund | | | | | | | **3** | | | **3** | |
| **7** | | **1 Midterm control**  **Unit 1. Development of Mankind**  **Unit 2. Class of Civilisation**  **Unit 3. International Relations**  **Unit 4. Globalisation**  **Unit 5. International Law**  **Unit 6. Human rights** | | | | | | | 3 | | | **30** | |
|  | | **Midterm Exam** | | | | | | |  | | | **100** | |
| **8** | | **Seminar 8.**  **Unit 7. Recent History of Russia**  **Vocabulary:** translation of stylistic devices used in the source text  **Grammar:** complex subject | | | | | | | **3** | | | **3** | |
| **9** | | **Seminar 9.**  **Unit 8. Armed Forces**  **Vocabulary:** translation of military terms  **Grammar:** complex object | | | | | | | **3** | | | **2** | |
| **10** | | **Seminar 10.**  **Unit 9. Macroeconomics**  **Vocabulary:** synonymous list and their difference in use  **Grammar:** gerund clause | | | | | | | **3** | | | **2** | |
| **11** | | **Seminar 11.**  **Unit 10. World Economy**  **Vocabulary:** translation of fixed expressions  **Grammar:** subjunctive mood | | | | | | | **3** | | | **2** | |
| **12** | | **Seminar 12.**  **Unit 11. Mass Culture**  **Vocabulary:** lexical fund on topics as theatre, film and translation of literary works  **Grammar:** sequence of tenses | | | | | | | **3** | | | **2** | |
| **13** | | **Seminar 13.**  **Unit 12. Mass Media**  **Vocabulary:** the language of mass media  **Grammar:** articles | | | | | | | **3** | | | **2** | |
| **14** | | **Seminar 14.**  **Unit 13. Information Society**  **Vocabulary:** translation of terms in IT  **Grammar:** Participle clause | | | | | | | **3** | | | **1** | |
| **15** | | **Midterm control 2**  **Unit 7. Recent History of Russia**  **Unit 8. Armed Forces**  **Unit 9. Macroeconomics**  **Unit 10. World Economy**  **Unit 11. Mass Culture**  **Unit 12. Mass Media**  **Unit 13. Information Society** | | | | | | | **3** | | | **20** | |
|  | | **Exam** | | | | | | |  | | | **100** | |
|  | | **TOTAL** | | | | | | |  | | | **100** | |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

**Dean B.O Dzholdasbekova**

**Chairman of the Faculty Methodical Bureau G.T. Ospanova**

**Head of the Department M.M. Aimagambetova**

**Lecturer**  **S.K.Berkimbayeva**